

ANNEX A:

Survey Instructions and Definitions

(in English and Russian)

Regarding the “Experts” and “Participants” Questionnaire on:

“Private Water Utility Management for

Water & Wastewater Services in the

Eastern-Central Europe and Central Asia (ECA) Region”

SURVEY-QUESTIONNAIRE

Market Development Study

for Domestic Participation in Private Water Utility Management (Europe and Central Asia Region)

MUNICIPAL WATER & WASTEWATER: Private input – a path to progress

Everyone will agree that water & sewerage services are key elements of a stable, prosperous and safe society. Yet, many areas in the Europe and Central Asia (ECA) region endure poor infrastructure and services, often in rural and poor communities.

To help improve the situation (and eradicate poverty), many international financing institutions, such as the World Bank, and donors from beyond ECA have undertaken investment and assistance programs in the water sector during the last decade. As part of their activities, many of these international organizations have utilized various forms of “Private Sector Participation” (see last page of text for definitions) as a tool to increase the total available investment capital and improve professional expertise. This strategy has provided local improvements and benefits, though typically to larger and more affluent urban areas. Plus, most of the contracts are implemented by international companies based beyond the ECA region.

Therefore, the OECD (Organization for Economic Cooperation and Development) and the World Bank are undertaking an initiative to develop a complementary “domestic” strategy for private sector participation, with two primary aims:

Objectives of the Market Development Study

- **increase participation** in ECA water markets by domestic companies & entities (current participants or prospective newcomers) with the potential to improve water utility management: **operators, consultants, construction companies, water utilities, other types of utilities, GOs, NGOs, etc.**
- create **new markets** for the private sector, beyond the major cities, in small-to-medium sized urban areas and economically depressed regions.

SURVEY OBJECTIVE: What factors influence and limit domestic inputs?

The OECD and World Bank want to find out what factors restrict participation by domestic companies in private water utility management and what their potential input into the water sector could be. Therefore, we need your help with this survey to obtain opinions and suggestions at the “domestic level” from local companies & entities like yours, according to one of two questionnaires:

- A. Market Participants (Current or Prospective) Survey:** to be filled out only by companies that are or could be active in providing private water sector services (from full utility operations to specialized tasks, such as billing or leak detection)
- B. Sector Experts Survey:** to be filled out only by “non-commercial” officials active in the water sector who can provide an overview of the market and, especially, recommend potential market participants

Responses to this survey will be used to assess current policies and build practical approaches to increase the role of domestic companies and expand the market for private water utility management.

Your responses shall remain confidential, but the “generic” survey results and overall participation list shall be presented in conferences and workshops, plus documented in a World Bank report. (Those who participate will be placed on our mailing list, to receive the final report via email).

Volunteer a specific project/ contract to illustrate “*THE ECA EXPERIENCE*”

We will follow-up and conduct two “case studies” in areas, which demonstrate especially relevant experiences (“positive” or “negative”) of “domestic” participants, especially newcomers, in the ECA water markets

- **Case Study 1:** Outsourcing of water utility tasks to a domestic private company (service or management contract)
- **Case Study 2:** Transfer of primary water utility responsibilities to a domestic private company (lease or concession contract)

Please, let us know of any success stories or truly frustrating situations.

THANK YOU FOR YOUR ASSISTANCE...AND PLEASE PASS THE SURVEY ON!

(DOWNLOAD THE QUESTIONNAIRE FROM THE INTERNET)

Internet Address: <http://homepage.sunrise.ch/homepage/cschmand>

Please forward this survey to your colleagues who could provide valuable insights...

...towards improving water & sewerage services through greater domestic inputs in private water utility management.

Mr. Peter Borkey
Project Leader for the OECD

Mr. A. Rohde, ECSIE
Project leader for the World Bank

INSTRUCTIONS: Use either electronic or paper version

Kindly respond to the questions in the attached survey-questionnaire (select either the “Market Participant” or “Sector Expert” survey – but not both), in either electronic or paper form. We estimate it should take about 30 minutes to complete.

For your convenience, areas requiring a response are indicated with “colored boxes” (a different color per category for orientation) as illustrated below. If a question does not apply, please leave blank or mark “NA” for **not applicable**.

<u>TYPE 1 QUESTION: YES/ NO</u>	
	<u>YES</u> <u>NO</u>
SAMPLE QUESTION:	
1. Is water essential for survival?	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
SAMPLE RESPONSE - electronic: : Mark your answer with a "1" (for tabulation)	
1. Is water essential for survival?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/>
<u>TYPE 2 QUESTION: FILL IN THE BLANK</u>	
SAMPLE QUESTION:	
2. What is the recipe for water?	<input type="text"/>
SAMPLE RESPONSE: Write or type your answer	
2. What is the recipe for water?	<input type="text" value="Two parts hydrogen to one part oxygen"/>

RESPONSE: Please complete and return as soon as possible

Once finished, please return the finished questionnaire only (not the instructions) to:

Email: cschmandt_consultant@freesurf.ch

Post: C. Schmandt
Water & Environment Consultant
ECA Domestic Survey
Schueracherstr. 30
CH – 8700 Kuesnacht
SWITZERLAND

Any questions can be addressed to the same or by telephone: + 41 1 912-2518. (Mr. Schmandt is a consultant hired by the World Bank to conduct the survey).

DEFINITIONS: Let's be clear

Europe and Central Asia Region:

The following 31 countries or areas comprise the ECA region. (A map is presented on the World Bank website: www.worldbank.org/countries)

Balkans

- Albania
- Bosnia and Herzegovina
- Croatia
- Kosovo
- Macedonia, the former Yugoslav Republic of
- Montenegro
- Serbia

Baltics

- Estonia
- Kaliningrad
- Latvia
- Lithuania

Caucasus

- Armenia
- Azerbaijan
- Georgia

Central Asia

- Kazakhstan
- Kyrgyz Republic
- Tajikistan
- Turkmenistan
- Uzbekistan

Eastern & Central Europe

- Belarus
- Bulgaria
- Czech Republic
- Hungary
- Moldova
- Poland
- Romania
- Russian Federation
- Slovak Republic
- Slovenia
- Turkey
- Ukraine

Water Sector Market:

The area and population which is or eventually will be served by drinking water and/or sewerage services.

Secondary Cities (Small-to-Medium Sized Urban Areas)

Cities or towns with populations of less than 500,000 inhabitants.

Private Sector Participation

Variations on the apportionment of standard “utility” responsibilities and risk between public and private entities:

- operations
- maintenance
- investment
- ownership

(The list below illustrates the broad range of options; other variations or combinations are possible.)

Full or Partial Divestiture:

Transfer of responsibility for utility operations, maintenance, investment and ownership to private entities through the sale of assets or shares. In case of failure, asset ownership can be transferred.

Build-Operate-Transfer (BOT) Contract:

Transfer of responsibility for the construction, financing (investment), operation and maintenance of major utility facilities (dams, treatment plants, etc.) to private entities over a fixed-period.

Concession:

Transfer of responsibility for utility operations, maintenance and investment to private entities through a long-term (typically 25-30 years) franchise controlling utility assets and rights (which return to the utility upon termination).

Lease:

Transfer of responsibility for utility operations and maintenance to private entities through a fixed-period rental of utility assets, including the income rights.

Management Contract:

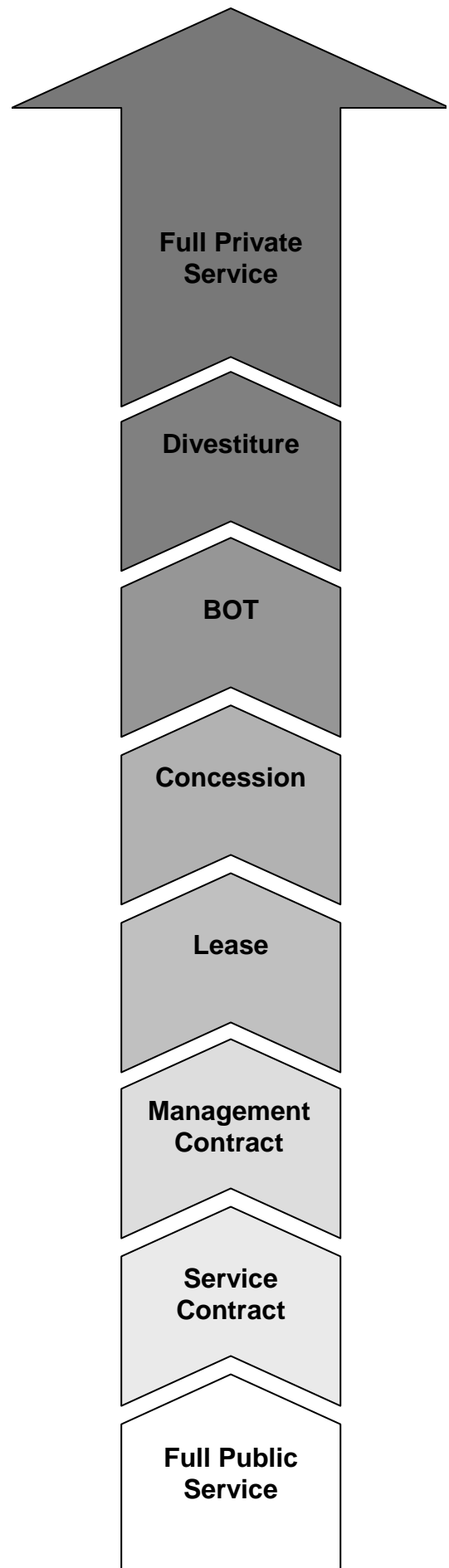
Transfer of responsibility for utility operations and maintenance (some with, some without staff responsibility) to private entities through mid-term contracts (about 3 – 5 years).

Service Contract:

Transfer of responsibility for specific tasks (typically elements of technical or administrative functions) to private entities through short-term contracts (typically less than 2 years).

Full Public Service:

The utility holds full responsibility for operations, maintenance, investment and ownership of public service, with all rights and privileges.



ИССЛЕДОВАНИЕ-ВОПРОСНИК

Исследование развития рынка

**для участия национальных компаний частного сектора
в управлении водоснабжением**

(Европа и Центральная Азия)

МУНИЦИПАЛЬНОЕ ВОДОСНАБЖЕНИЕ И СТОЧНЫЕ ВОДЫ: Участие частного сектора – путь к прогрессу

Каждый согласится с тем, что услуги по снабжению водой и канализация являются залогом стабильного, процветающего и безопасного общества. Тем не менее, многие регионы Европы и Центральной Азии (ЕЦА), особенно в сельской местности и бедных областях, страдают от неразвитой инфраструктуры и низкого качества предоставляемых услуг в сфере водоснабжения и канализации.

В целях улучшения ситуации (и искоренения бедности) многие международные финансовые институты, такие как Всемирный Банк и доноры за пределами стран ЕЦА, в течение последнего десятилетия задействовали программы по оказанию помощи и стимулирования инвестиций в области водоснабжения. В качестве одной из подобных программ многие из этих международных организаций использовали различные формы программы «Участия частного сектора» как инструмент роста инвестиционного капитала и улучшения профессионального опыта. Подобная стратегия привела к улучшению ситуации и принесла пользу на местном уровне, в основном в более крупных и зажиточных городских регионах. Более того, большинство контрактов реализуются международными компаниями, базирующимися за пределами стран ЕЦА.

Таким образом, ОЭСР (Организация Экономического Сотрудничества и Развития) и Всемирный Банк выдвигают инициативу по развитию дополнительной «национальной» стратегии по участию частного сектора с двумя основными целями:

Цели исследования развития рынка

- **рост участия** национальных компаний и организаций (существующих и потенциальных участников) на рынках водоснабжения стран ЕЦА с возможностью улучшения управления системой водоснабжения: **операторы, консультанты, строительные компании, водопроводные компании, прочие коммунальные компании, правительственные и неправительственные организации и т.д.**
- создание **новых рынков** для частного сектора: за пределами крупных городов, в малых и средних городских регионах и экономически депрессивных регионах.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ: Какие факторы влияют и ограничивают участие национальных компаний?

ОЭСР и Всемирный Банк стремятся выяснить какие факторы ограничивают участие национальных компаний частного сектора в управлении водоснабжением, а также степень их возможного участия. В связи с этим, нам необходима Ваша помощь с настоящим исследованием с целью изучения мнений и предложений на «местном» уровне национальных компаний и организаций в соответствии с одним из предлагаемых двух вопросников:

- C. Опрос участников рынка (существующих или потенциальных):** заполняется только компаниями, участвующими или потенциально способными участвовать в обеспечении частного сектора услугами в сфере водоснабжения (от полного спектра услуг до узкоспециализированных задач, таких как выставление счетов и определение утечки)
- D. Опрос экспертов сектора:** заполняется только представителями «некоммерческих» компаний, участвующих в сфере водоснабжения, которые могут предоставить обзор рынка и, в особенности, рекомендовать потенциальных участников рынка

Ответы на вопросы данного исследования будут использованы для оценки существующей политики и выработки практических рекомендаций по увеличению роли национальных компаний и развитию рынка для частного сектора в сфере водоснабжения.

Мы гарантируем конфиденциальность Вашим ответам, однако общие результаты исследования и список участников будут представлены на конференциях и семинарах, а также найдут отражение в отчете Всемирного Банка. (Всем участникам исследования будут разосланы копии отчета по электронной почте).

Предоставьте специфический проект / контракт для иллюстрации «ОПЫТ СТРАН ЕЦА»

Мы планируем развить и провести два «case studies» в тех областях, которые демонстрируют особенно значимый опыт (негативный или положительный) «национальных» участников, в особенности, новых участников, на рынках водоснабжения стран ЕЦА

- **Case Study 1:** Заключение субдоговоров по передаче части задач в сфере водоснабжения национальной частной компании (договор на обслуживание или с менеджментом)
- **Case Study 2:** Передача основных обязанностей по водоснабжению национальной частной компании (договор аренды или концессии)

Пожалуйста, укажите любые истории успеха или неудачи.

БЛАГОДАРИМ ВАС ЗА ВАШУ ПОМОЩЬ... И, ПОЖАЛУЙСТА, ПЕРЕДАЙТЕ ВОПРОСНИК ДАЛЬШЕ!

(ЗАГРУЗИТЬ ВОПРОСНИК ИЗ ИНТЕРНЕТ)

Адрес в Интернет: <http://homepage.sunrise.ch/homepage/cschmand>

Пожалуйста, направьте данный вопросник Вашим коллегам, которые могут поделиться ценным опытом...

...для улучшения сферы услуг по водоснабжению и сточным водам путем большего участия в управлении национальных частных компаний.

Г-н Peter Vorkey
Руководитель проекта, ОЭСР

Г-н A. Rohde, ECSIE
Руководитель проекта, Всемирный Банк

ИНСТРУКЦИИ: Используйте электронную или бумажную версию

Пожалуйста, ответьте на вопросы прилагаемого исследования-вопросника (используйте «Участник рынка» или «Эксперт сектора» в опросе – но не оба определения) в электронной или бумажной форме. Мы предполагаем, ответы на вопросы данного исследования займут около 30 минут.

Для Вашего удобства, место для ответа обозначено цветом (различный цвет для каждой категории) как показано ниже. Если какой-либо вопрос к Вам не относится, пожалуйста, оставьте место для ответа пустым или отметьте «НП» для **не применимо**.

ПЕРВЫЙ ТИП ВОПРОСА: ДА / НЕТ

- | | <u>ДА</u> | <u>НЕТ</u> |
|--|------------------------------------|--------------------------|
| ПРИМЕР: | | |
| 1. Необходима ли вода для выживания? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ПРИМЕР ОТВЕТА – в электронном виде: Отметьте Ваш ответ «1» (for tabulation) | | |
| 1. Необходима ли вода для выживания? | <input type="checkbox" value="1"/> | <input type="checkbox"/> |

ВТОРОЙ ТИП ВОПРОСА: ЗАПОЛНИТЕ ПРОПУЩЕННОЕ

- ПРИМЕР:**
2. Какой состав воды?
- _____
- ПРИМЕР ОТВЕТА: Напишите или напечатайте Ваш ответ**
2. Какой состав воды?
- Две части водорода и одна часть кислорода
- _____

ОТВЕТЫ: Пожалуйста, заполните вопросник и отправьте его до _____ года

Пожалуйста, отправьте заполненные вопросники (без инструкций) по следующему адресу:

Адрес электронной почты: cschmandt_consultant@freesurf.ch

Почтовый адрес: C. Schmandt
Water & Environment Consultant
ECA Domestic Survey
Schueracherstr. 30
CH – 8700 Kuesnacht
SWITZERLAND

По всем вопросам, пожалуйста, обращайтесь по вышеуказанным адресам или по телефону: + 41 1 912-2518. (Г-н Шмандт является консультантом, нанятым Всемирным Банком для проведения исследования).

ОПРЕДЕЛЕНИЯ: Внесем ясность

Европа и Центральная Азия:

Нижеперечисленные 31 страна или области образуют регион ЕЦА. (Карта представлена на Интернет-сайте Всемирного Банка по адресу: www.worldbank.org/countries)

Балканы

- Албания
- Босния и Герцеговина
- Хорватия
- Косово
- Македония, Бывшая Югославская Республика
- Черногория
- Сербия

Страны Балтии

- Эстония
- Калининградская область
- Латвия
- Литва

Кавказ

- Армения
- Азербайджан
- Грузия

Центральная Азия

- Казахстан
- Киргизская Республика
- Таджикистан
- Туркменистан
- Узбекистан

Восточная и Центральная Европа

- Беларусь
- Болгария
- Чешская Республика
- Венгрия
- Молдова
- Польша
- Румыния
- Российская Федерация
- Словацкая Республика
- Словения
- Турция
- Украина

Рынок водоснабжения:

Область и население, которые будут обеспечены питьевой водой и/или канализационными услугами.

Второстепенные города (Малые-средние по размеру городские регионы)

Города с численностью населения до 500,000 человек.

Участие частного сектора

Изменение пропорционального распределения стандартных «коммунальных» обязанностей и рисков между частными и государственными компаниями:

- операционная деятельность
- техническое обслуживание
- инвестиционная политика
- структура владения

(Прилагаемый ниже список иллюстрирует широкий спектр альтернатив; возможны также другие изменения или комбинации.)

Полная или частичная дивестиция:

Передача обязанностей по операционной деятельности в сфере коммунальных услуг, технического обслуживания, инвестиционной политики и структуры владения частным компаниям через продажу активов или акций. В случае неудачи, может быть передано право собственности на активы.

Контракты на строительство, ведение операционной деятельности и передачи (СОП):

Передача обязанностей по строительству, финансированию (инвестициям), операционной деятельности и технического обслуживания основной инфраструктуры коммунального хозяйства (дамбы, очистные сооружения и т.д.) частным компаниями в строго определенный срок.

Концессия:

Передача обязанностей по коммунальному хозяйству, техническому обслуживанию и инвестиционной политике частным компаниям через заключение долгосрочных (как правило, на 25-30 лет) франшиз на управление коммунальными активами и прав (в соответствии с которыми, по истечении срока действия контракта происходит возврат коммунального актива).

Аренда:

Передача обязанностей по коммунальному хозяйству и техническому обслуживанию частным компаниям через заключение договоров аренды коммунальных активов на определенный срок, включая права на доход.

Контракты с менеджментом:

Передача обязанностей по коммунальному хозяйству и техническому обслуживанию (включая и не включая определенные обязательства сотрудников) частным компаниям через заключение среднесрочных контрактов (в среднем 3–5 лет).

Контракты на предоставление услуг:

Передача обязанностей по определенным задачам (как правило, технические или административные вопросы) частным компаниями через заключение краткосрочных контрактов (как правило, менее 2 лет).

Услуги общественных организаций:

Коммунальное предприятие несет полную ответственность за операционную деятельность, техническое обслуживание, инвестиционную политику и обеспечением общественных услуг, со всем вытекающими правами и привилегиями

